

Traduit de la nuit

Auteur(s) : Rabearivelo, Jean-Joseph

Présentation de la collection

Traduit de la Nuit est sans doute l'ensemble poétique où JJR atteint au plus personnel de son chant. Le recueil est constitué de trente poèmes en deux langues, écrits en vers libres, souvent très courts, et composés dans la continuité immédiate de *Presque-Songes* qui les précède sur le cahier manuscrit. Trente poèmes évoquant le passage de la nuit au jour, et du jour à la nuit, au moyen d'images inoubliables et inexplicables.

Dossier génétique

La Malle contient deux avant-textes manuscrits du recueil : un brouillon rédactionnel figurant à la suite de *Presque-Songes* sur le même cahier d'écolier et qui en constitue la prolongation immédiate, et un manuscrit mis au propre, très incomplet.

MS1.TN (= [Ms1](#)) : brouillon rédactionnel du recueil.

MS2.TN (= [Ms2](#)) : deux feuillets manuscrits écrits recto verso (24 x 18,5).

Certains textes du recueil paraissent d'abord en revues :

RV.CSTN (= [Rv1](#)) : *Cahiers du Sud*, n° 149, Marseille, mars 1933.

RV.JPTN (= Rv2) : "[Images, la nuit](#)", *Le Journal des Poètes*, 2^{ème} année, n° 2, Bruxelles, 30 avril 1932.

L'édition de *Traduit de la Nuit* paraît à Tunis. ED.TN35 (= [Or.](#)) : Édition de Mirages, « Cahiers de barbarie », 1935, 68 p.

Auteur de la présentation Claire Riffard

Fiche descriptive de la collection

Auteur Rabearivelo, Jean-Joseph

Date(s) 1932-1935

Mots-clés

- Bilinguisme
- Francophone

- Jean-Joseph Rabearivelo
- Madagascar

GenrePoésie (Recueil)

Langue

- Français
- Malgache

ÉditeurClaire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)
Contributeur(s)Claire Riffard

Mentions légalesFiche : équipe Manuscrits francophones, ITEM (CNRS-ENS) ;
projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Citation de la page

Rabearivelo, Jean-Joseph, Traduit de la nuit, 1932-1935.

Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Consulté le 30/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/francophone/collections/show/27>

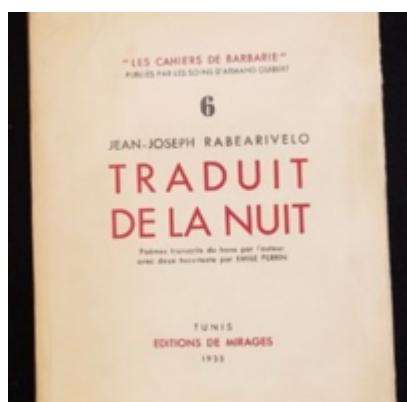
Copier

Documents

5 notices dans cette collection

En passant la souris sur une vignette, le titre de la notice apparaît.

Les documents de la collection :



[Traduit de la nuit, exemplaire de Léon Cayla](#)

Rabearivelo, Jean-Joseph

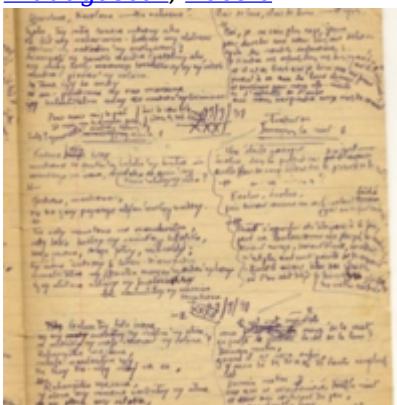
Mots-clés : [Jean-Joseph Rabearivelo](#), [Léon Cayla \(1881-1965\)](#)



[Traduit de la nuit \[Éd. de Mirages, 1935\]](#)

Rabearivelo, Jean-Joseph

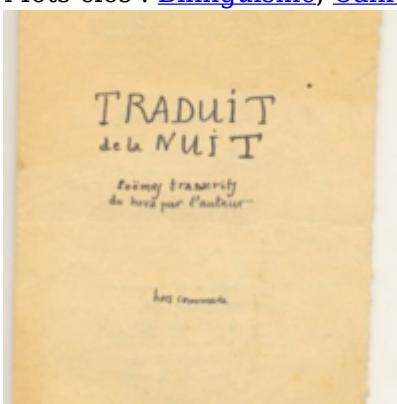
Mots-clés : [Bilinguisme](#), [Édition](#), [Francophone](#), [Jean-Joseph Rabearivelo](#), [Madagascar](#), [Poésie](#)



[Traduit de la nuit \[Ms1\]](#)

Rabearivelo, Jean-Joseph

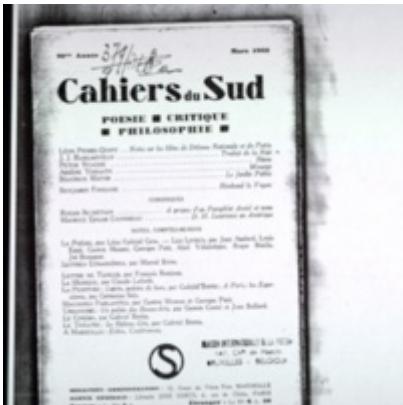
Mots-clés : [Bilinguisme](#), [Cahier d'écolier](#), [Madagascar](#), [Poésie](#)



[Traduit de la nuit \[Ms2\]](#)

Rabearivelo, Jean-Joseph

Mots-clés : [Bilinguisme](#), [Francophone](#), [Jean-Joseph Rabearivelo](#), [Madagascar](#), [Manuscrit](#), [Poésie](#)



[Traduit de la nuit \[Rv1\]](#)

Rabearivelo, Jean-Joseph

Mots-clés : [Francophone](#), [Jean-Joseph Rabearivelo](#), [Madagascar](#)

Tous les documents : [Consulter](#)

Collection créée par [Xavier Luce](#) Collection créée le 23/06/2015 Dernière modification le 01/09/2022